

Uradni list

Republike Slovenije Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **6** (Uradni list RS, št. 23) Ljubljana, petek **27. 3. 2009**

ISSN 1318-0932

Leto XIX

21. Zakon o ratifikaciji Protokola o pristopu Republike Hrvaške k Severnoatlantski pogodbi (MPPHSAP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o pristopu Republike Hrvaške k Severnoatlantski pogodbi (MPPHSAP)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji protokola o pristopu Republike Hrvaške k Severnoatlantski pogodbi (MPPHSAP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 9. februarja 2009.

Št. 003-02-2/2009-3
Ljubljana, dne 27. marca 2009

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O PRISTOPU REPUBLIKE HRVAŠKE K SEVERNOATLANTSKI POGODBI (MPPHSAP)

1. člen

Ratificira se Protokol o pristopu Republike Hrvaške k Severnoatlantski pogodbi, podpisan v Bruslju 9. julija 2008.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi*:

Protocol **to the North Atlantic Treaty** **on the Accession of the Republic of Croatia**

The parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Croatia to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Croatia an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Croatia shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Protokol **o pristopu Republike Hrvaške** **k Severnoatlantski pogodbi**

Pogodbenice Severnoatlantske pogodbe, podpisane 4. aprila 1949 v Washingtonu, se, zadovoljne, da se bo varnost severnoatlantskega območja povečala s pristopom Republike Hrvaške k tej pogodbi,

sporazumejo o naslednjem:

1. člen

Ob začetku veljavnosti tega protokola generalni sekretar Organizacije Severnoatlantske pogodbe v imenu vseh pogodbenic Vladi Republike Hrvaške pošlje vabilo za pristop k Severnoatlantski pogodbi. V skladu z 10. členom pogodbe Republika Hrvaška postane pogodbenica z dnem, ko svojo listino o pristopu deponira pri Vladi Združenih držav Amerike.

* Besedilo protokola v originalu v francoskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on this 9th day of July 2008.

2. člen

Ta protokol začne veljati, ko vsaka pogodbenica Severnoatlantske pogodbe uradno obvesti Vlado Združenih držav Amerike, da ga je sprejela. Vlada Združenih držav Amerike obvesti vse pogodbenice Severnoatlantske pogodbe o datumu prejema vsakega takega uradnega obvestila in datumu začetka veljavnosti tega protokola.

3. člen

Ta protokol, katerega angleško in francosko besedilo sta enako verodostojni, se deponira v arhivu Vlade Združenih držav Amerike. Ta vlada pošlje pravilno overjene kopije protokola vladam vseh pogodbenic Severnoatlantske pogodbe.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenци podpisali ta protokol.

Podpisano v Bruslju 9. julija 2008.

For the Kingdom of Belgium :

Frans van Daele

For the Republic of Bulgaria :

[Signature]

For Canada :

[Signature]

For the Czech Republic :

[Signature]

For the Kingdom of Denmark :

P. Poulsen-Hansen

For the Republic of Estonia:

[Signature]

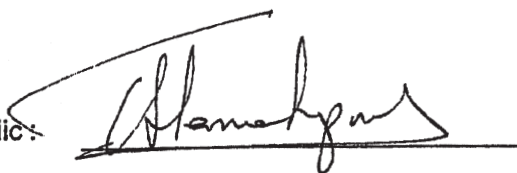
For the French Republic :

[Signature]

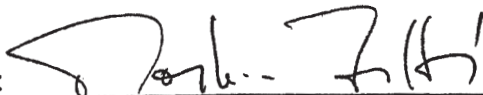
For the Federal Republic of Germany :

[Signature]

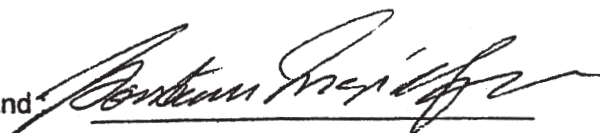
For the Hellenic Republic:



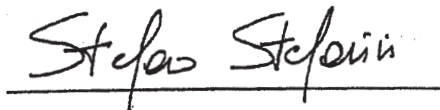
For the Republic of Hungary:



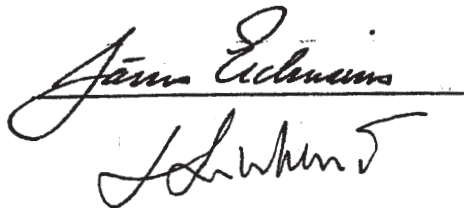
For the Republic of Iceland:



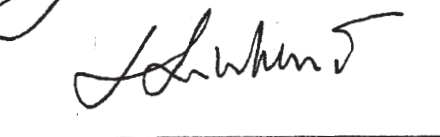
For the Italian Republic:



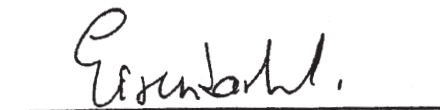
For the Republic of Latvia:



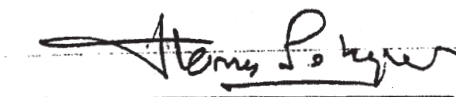
For the Republic of Lithuania:



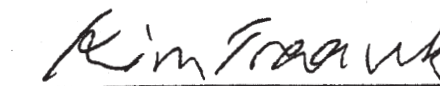
For the Grand Duchy of Luxembourg:



For the Kingdom of the Netherlands:



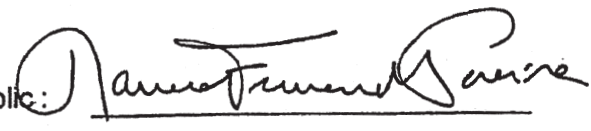
For the Kingdom of Norway:

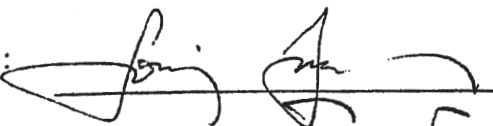


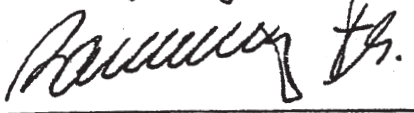
For the Republic of Poland:




For the Portuguese Republic:



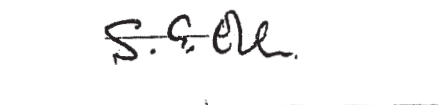
For Romania : 

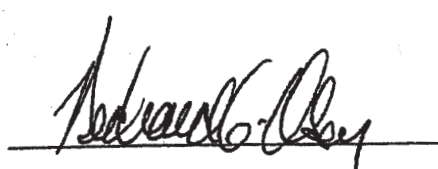
For the Slovak Republic : 

For the Republic of Slovenia : 

For the Kingdom of Spain : 

For the Republic of Turkey : 

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : 

For the United States of America : 

3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za zunanje zadeve in Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/08-2/37
Ljubljana, dne 9. februarja 2009
EPA 109-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar i.r.
Predsednik

22. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Zavodom za zdravstveno zavarovanje Slovenije in Glavnim združenjem avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja o povračilu stroškov s pavšalnimi zneski

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED ZAVODOM ZA ZDRAVSTVENO ZAVAROVANJE SLOVENIJE
IN GLAVNIM ZDRUŽENJEM AVSTRIJSKIH NOSILCEV SOCIALNEGA ZAVAROVANJA O POVRAČILU
STROŠKOV S PAVŠALNIMI ZNESKI**

1. člen

Ratificira se Dogovor med Zavodom za zdravstveno zavarovanje Slovenije in Glavnim združenjem avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja o povračilu stroškov s pavšalnimi zneski, podpisan na Dunaju 17. novembra 2008.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku ter prevodu glasi:

**HAUPTVERBAND DER ÖSTERREICHISCHEN SOZIALVERSICHERUNGSTRÄGER
(Glavno združenje avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja)**

Zl. 24-ZSI-32.37:32.240/08 Lo

Dunaj, dne 17. novembra 2008

Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije
Miklošičeva 24
1507 Ljubljana
SLOVENIJA

Zadeva: Sporazum o socialni varnosti med Avstrijo in Slovenijo; dodatni dogovor k Dogovoru o povračilu stroškov s pavšalnimi zneski

Sklic: Vaše e-poštno sporočilo z dne 30. oktobra 2008; naš dopis z dne 29. avgusta 2008, Zl. 24-ZSI-32.37:32.240/08 Lo

Spoštovani!

Pri spremembi Dogovora o povračilu stroškov s pavšalnimi zneski, sklenjenega 25. novembra 1999, sta Hauptverband der Österreichischen Sozialversicherungsträger (Glavno združenje avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja) in Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije dosegla naslednji dogovor:

a) da se v skladu z delom II, točko 1, odstavkom a) tega dogovora za časovno obdobje od 1. januarja 2004 do vključno 30. aprila 2004 za vsakega zavarovanca po slovenskih pravnih predpisih, čigar upravičeni družinski člani ne stanujejo skupaj z zavarovancem v Avstriji, v mesecih uveljavljanja pravice plača samo en pavšalni znesek;

b) da se v skladu z delom II, točko 1 tega dogovora v drugem delu stavka po odstavku c) beseda »samo« nadomesti z besedami »za vsakega opravičenca«;

c) da se v skladu z delom II, točko 2 tega dogovora določijo naslednji mesečni zneski za časovno obdobje od 1. januarja 2002 do vključno 30. aprila 2004

- i) za družinske člane zavarovanca
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 31. 12. 2002 znesek 134,37 EUR
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 31. 12. 2003 znesek 127,34 EUR
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 30. 4. 2004 znesek 130,71 EUR
- ii) za prejemnike pokojnine ali vlagatelje pokojninskih zahtevkov
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 31. 12. 2002 znesek 291,11 EUR
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 31. 12. 2003 znesek 302,-- EUR
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 30. 4. 2004 znesek 311,41 EUR.

Glavno združenje avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja prosi, da v znak strinjanja ustrezno podpišete oba izvoda in nato vrnete en izvod.

Lep pozdrav,

Zavod za zdravstveno
zavarovanje Slovenije
Samo Fakin l.r.

Glavno združenje avstrijskih
nosilcev socialnega zavarovanja
Beate Hartinger l.r.
Erich Laminger l.r.

HAUPTVERBAND DER ÖSTERREICHISCHEN SOZIALVERSICHERUNGSTRÄGER

ZI. 24-ZSI-32.37:32.240/08 Lo

Wien, 17. November 2008

Zavod za Zdravstvo
Zavarovanje Slovenije
Miklosiceva 24
1507 Ljubljana
SLOWENIEN

Betr.: Österreichisch-slowenisches Abkommen über soziale Sicherheit; Zusatzvereinbarung zur Vereinbarung über die Kostenerstattung mit Pauschalzahlungen

Bezug: Ihr e-mail vom 30. Oktober 2008; unser Schreiben vom 29. August 2008, ZI. 24-ZSI-32.37:32.240/08 Lo

Sehr geehrte Damen und Herren!

Pri spremembi Dogovora o povračilu stroškov s pavšalnimi zneski sklenjenega 25. novembra 1999 sta Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger in Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije dosegla naslednji dogovor:

a) da se v skladu z delom II, točko 1, odstavkom a) tega dogovora za časovno obdobje od 1. januarja 2004 do vključno 30. aprila 2004 za vsakega zavarovanca po slovenskih pravnih predpisih, čigar upravičeni družinski člani ne stanujejo skupaj z zavarovancem v Avstriji, v mesecih uveljavljanja pravice plača samo en pavšalni znesek;

b) da se v skladu z delom II, točko 1 tega dogovora v drugem delu stavka po odstavku c) beseda »samo« nadomesti z besedami »za vsakega opravičenca«;

c) da se v skladu z delom II, točko 2 tega dogovora določijo naslednji mesečni zneski za časovno obdobje od 1. januarja 2002 do vključno 30. aprila 2004

- i) za družinske člane zavarovanca
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 31. 12. 2002 znesek 134,37 EUR
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 31. 12. 2003 znesek 127,34 EUR
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 30. 4. 2004 znesek 130,71 EUR
- ii) za prejemnike pokojnine ali vlagatelje pokojninskih zahtevkov
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 31. 12. 2002 znesek 291,11 EUR
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 31. 12. 2003 znesek 302, – EUR
 - za časovno obdobje od 1. 1. do 30. 4. 2004 znesek 311,41 EUR.

In Abänderung der am 25. November 1999 geschlossenen Vereinbarung über die Erstattung von Kosten durch Pauschalzahlungen wurde zwischen dem Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger und der Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije Einvernehmen darüber erzielt, dass

a) gemäß Abschnitt II Ziffer 1 Buchstabe a) dieser Vereinbarung für den Zeitraum vom 1. Jänner 2004 bis einschließlich 30. April 2004 für jeden nach den slowenischen Rechtsvorschriften Versicherten, dessen anspruchsberechtigte Familienangehörige nicht gemeinsam mit dem Versicherten in Österreich wohnen, pro Monat des Anspruches nur ein Pauschalbetrag zu leisten ist;

b) gemäß Abschnitt II Ziffer 1 dieser Vereinbarung im Halbsatz nach Buchstabe c) das Wort „nur« durch die Worte „für jeden Anspruchsberechtigten“ ersetzt wird und

c) gemäß Abschnitt II Ziffer 2 dieser Vereinbarung die monatlichen Pauschalbeträge für den Zeitraum vom 1. Jänner 2002 bis einschließlich 30. April 2004

- i) für Familienangehörige eines Versicherten
 - für den Zeitraum vom 01.01. – 31. 12. 2002 mit € 134,37
 - für den Zeitraum vom 01.01. – 31. 12. 2003 mit € 127,34
 - für den Zeitraum vom 01.01. – 30. 4. 2004 mit € 130,71,
- ii) für Pensionsbezieher oder Pensionswerber
 - für den Zeitraum vom 01.01. – 31. 12. 2002 mit € 291,11
 - für den Zeitraum vom 01.01. – 31. 12. 2003 mit € 302,–
 - für den Zeitraum vom 01.01. – 30. 4. 2004 mit € 311,41 festgelegt werden.

Der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger ersucht, zum Zeichen ihres Einverständnisses die jeweiligen Exemplare satzungsgemäß zu fertigen und anschließend eine Ausfertigung zu retournieren.

Mit freundlichen Grüßen

Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije Samo Fakin e.h.	Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger Beate Hartinger e.h. Erich Laminger e.h.
---	---

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za zdravje.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-12/2009
Ljubljana, dne 19. marca 2009
EVA 2009-1811-0092

Vlada Republike Slovenije

mag. Mitja Gaspari l.r.
Minister

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**23. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o varovanju nesnovne kulturne dediščine**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 18. decembra 2008 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o varovanju nesnovne kulturne dediščine, sprejeta 17. oktobra 2003 v Parizu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/08).

Ljubljana, dne 18. marca 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

24. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o preskušanju in označevanju izdelkov iz plemenitih kovin

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 5. marca 2009 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o preskušanju in označevanju izdelkov iz plemenitih kovin, sestavljena 15. novembra 1972 na Dunaju in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 81/08).

Ljubljana, dne 18. marca 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

25. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o varovanju podvodne kulturne dediščine

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 2. januarja 2009 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o varovanju podvodne kulturne dediščine, sprejeta 2. novembra 2001 v Parizu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/08).

Ljubljana, dne 18. marca 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|--|-----|
| 21. | Zakon o ratifikaciji Protokola o pristopu Republike Hrvaške k Severnoatlantski pogodbi (MPPHSAP) | 925 |
| 22. | Uredba o ratifikaciji Dogovora med Zavodom za zdravstveno zavarovanje Slovenije in Glavnim združenjem avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja o povračilu stroškov s pavšalnimi zneski | 929 |
| <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| 23. | Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o varovanju nesnovne kulturne dediščine | 931 |
| 24. | Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o prekušanju in označevanju izdelkov iz plemenitih kovin | 931 |
| 25. | Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o varovanju podvodne kulturne dediščine | 931 |

